

KOM PU PICHKE WENTRU, PICHKE DOMO, KA PU ÜLCHA KA PU WECHÉ LOS CHICOS,
LAS CHICAS Y LOS ADOLESCENTES
NIEYIÑ TAIÑ PEPILUWÜN TENEMOS DERECHOS



Plan nacional
de lecturas



Ministerio de Educación
Argentina

Argentina **unida**

Chi pepiluwün zugu feypitukünuy chem tami dewmayafiel ka chem müley tañi dewmayael pu alutremkülechi che wentru ka domo, eyimi tami ayiwküleael, tremoleael ka dapinengeael. Welu ka eyimi nieymi duam tami dewmayael, kelluntukuneal, ekuneal kake pichike wentru, pichike domo, ka pu alutremchi che fey mew kom engün yidumaingün tañi nieael derecho.

Chi troy wirin nentungey chi convenio chi pu derecho chi pichike wentru ka picheke domo. Doy küpa kimlimi, konge tachi wirin mew <http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡TAIÑ LLEGÜN NGOYMANGEY
KAM! ¡FEWLA KIÑEKE RUME
LLEGLU PUKEM MEW
TROKIWI ÑI TRÜR FEMNGEN
KOM IÑCHIÑ LLEGLU
WALÜNG MEW! FEY CHI TAIÑ
TRÜRNGEN DUNGU TA
KÜMEY, WELU KIÑEKE DOY
TRÜKÜLEYIÑ PENO

¡Y DEL SIGNO DEL ZODÍACO SE
OLVIDARON, CLARO! AHORA RESULTA
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO
SE CREERÁ IGUAL A QUIENES VIMOS
LA LUZ EN ARIES! ¡JHA! SEPAN
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTÁ MAL,
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!



¡EMPEZAMOS
BIEN!



¡KÜMEY LLITUY KAM!

QUINO



Müley taiñ nieael kuyfike
mongen, kewün ka taiñ chew ñi
lleyüpuael ka ngillatuael.

A tener nuestra propia cultura,
idioma y religión.

Y SOBRE TODO
PROTECCIÓN ANTE
CIERTOS ANTIGUOS
MÉTODOS DE
PROTECCIÓN



HOGAR DE PROTECCIÓN
AL MENOR



QUINO

HOGAR DE PROTECCIÓN
AL MENOR

PICHIKELU ÑI RUKA
ÑI DAPINGEDEL



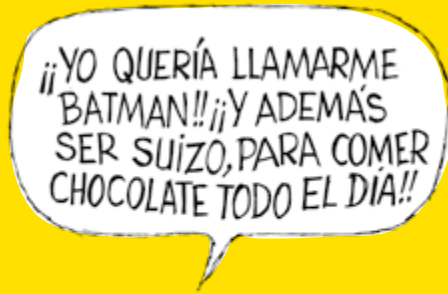
MÜLEY TAIÑ DAPINGEDEL,
WELU KA MÜLEY KUYFIKE
WEDA DAPITUWE

» Müley taiñ nieael chew puwael,
adno awükamekengeliyiñ
ka wedalkamekengeliyiñ.

A tener a quién recurrir en caso
de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡IÑCHE BATMAN
KÜPA PINGEFUN!!
¡¡KA KÜPA SUIZO
IYAEL FILL ANTÜ
CHOCOLATE!!



quino

» Müley taiñ nieael kiñe üy ka
kiñe tuwün, feymew nieayiñ
taiñ küpalme.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



INCHIÑ KÛPAIÑ TAIÑ
TUKULENGEAEI CHI VACUNA
AWÛKANGENOAEI,
FÛRRENEAFEN CHAM



» Müley taiñ küme tremküleayiñ,
taiñ kalül, taiñ rakiduum ka
taiñ püllü.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.



¡RAKIDUAMFIYÜM TAÑI ÑUKE TA
ENKAÑGECHI PICHKECHE, MÜNA
WEÑANGKÜKEY, RUF PIWKEYEFILU AM
MÜNA PELLKENAGI ÑI PIWKE FEYMEW
KÜPA RAKIDUAMKELAY ÑI MÜLEN, TAÑI
ÑUKE YEM! TAÑI ÑUKE KÜPA
RAKIDUAMKELAY RÜME MÜLEN
ENKAÑGECHI PICHKECHE, FENTREPUN
WEÑANGKAWKEY, FENTREPUN
PICHIPWKETUKEFI WELU CHUMNGELAY
RUME TAÑI WEÑANKÜNOAEL



MÜLEY MAY
FENTREN
PIÑMAKECHE

¡A MI MAMA LOS NIÑOS IMPEDIDOS
LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DES-
PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR
QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA
EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA
QUE EXISTEN! ¡POBRE MAMA!

Y SÍ, HAY MUCHÍSIMA
GENTE ASÍ BONACHONA



QUINO

» Eñkañgefüliyiñ, trürnofule
rume taiñ rakiduam ka taiñ
kalül eñkañgefule, müley
taiñ küme mongealeael.

A tener una vida digna y plena más
aún si tenemos capacidades diferentes,
tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR
HACERNOS QUERER DE
ESA MANERA NO NOS
PAGAN NAD.....



IÑCHE FEYPIKEN,
CHUMNGELU
FEMNGECHI KÜPA
AYIKANTUNGEIYIÑ,
KÜLLINGEKELAYIÑ
CHEM NO RUME...

QUINO

» Müley taiñ koneltuleael fillke trawün mülele taiñ lof mew. Feyta entuafuiñ ül, pintura, teatro, cine ka fillke rume tripa dungu. Kam fillke rume dungu entungekelu.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.



INEY NO RUME PEPI
ENTUNGEYIÑ TAIÑ
CHILLKATUN...



...RAMTUWKEN
¿INEY RUME
ENTUAFEYIÑMEW KAM?



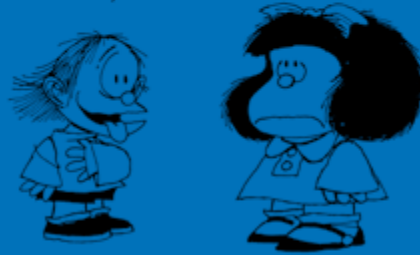
Müley taiñ kimaël kake rume
kimün chew taiñ doy ñiwakonaël,
taiñ rakiduam, taiñ kalül ka taiñ
koneltuleael ka dungüntukuleael.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo
nuestra personalidad y nuestras capacidades
intelectuales, físicas y sociales.



¿MÜLELE ENTRIÑ DUNGU
FILLKE WIRIÑ MAPU MEW,
KOM, KOM CHI HELADO
NIELU MÜLUL KA CREMA,
ÜNELUMU IÑCHIÑ
NGEAFUY?

¿O SEA QUE EN CASO DE
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,
TODOS, TODOS LOS HELADOS
DE FRESA CON CREMA NOS
LOS DARIAN PRIMERO A
NOSOTROS?



QUINO

» Inchiñ taiñ dungu, müley taiñ unelumu
duampengeael wedalkamekengeliyiñ,
feyta reñma pingefuy, chilkatuwe,
niekutranwe ruka, ka chi pu
dewmadungufe, elkünudungufe,
ka fillke winka lonkolelu.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



KOM FEYCHI DUNGU,
RUPAYAYIÑ TREMLIYIÑ

QUINSO

» Müley taiñ küdawnoael,
ka müley taiñ nieael küme
chilkatuwe taiñ kimael.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



¿FEYTACHI YAM DUNGU
MÜLEY ÑI EKUNGEAL HE?
¡RUPAKENOLPE CHI MARI
MANDAMIENTO REKE!

Y ESTOS DERECHOS...
A RESPETARLOS, ¿EH?
¡NO VAYA A PASAR COMO
CON LOS DIEZ MANDAMIENTOS!



©CINO

» Müley taiñ mongeleael kiñe küme
lif mapu mew, taiñ nieael kiñe küme
felen mongen taiñ ñuke mapu mew.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Francisca Cabral, Tulio Cañumil